

The image shows a steep, rocky hillside covered in dense green vegetation. A small, two-story wooden cabin with a white roof is situated in the center of the slope. The hillside has some exposed earth and rocks, particularly on the left side where it appears to be partially cleared or eroded.

[BALAM BARTOLOMÉ
Flora Ars+Natura / 2016]

(ES)

¿El arte tiene un valor o un precio? ¿Cuál es su lugar con respecto a la generación de memoria? ¿Se transforma su materia a partir de su representación cultural e histórica? ¿Hay en su producción actual conciencia de tiempo, vida, magia, la idea de lo sagrado?

El trabajo desarrollado durante un año en Flora Ars+Natura trató sobre la identificación de ciertos símbolos fundamentales, su representación y presencia en la vida cotidiana. También sobre potenciar los objetos y el sistema de creencias que generamos desde ellos. Así como el objeto ritual, la obra de arte construye una estructura lingüística alrededor suyo. Y como todo sistema de creencias, necesita de un interlocutor para activarse y cobrar sentido. El arte reúne elementos cargados de un sentido previo y los vincula con otras formas de conocimiento, haciendo conciencia de la relación entre símbolo y materia; sobre como interactuamos con la realidad y de qué manera la experiencia artística es capaz de sensibilizar nuestra percepción del mundo a partir de acciones simples y materiales accesibles.

Esto involucra la ecuación entre cultura, materia, valor, signo. Y magia. Ah, la necesaria, omnipresente e invisible magia.

(EN)

Does art has a value or a price? Which is the place of art around the generation of memory? How does matter contained in art objects is defined by its cultural and historical background? Where is the consciousness of time, life, the sacred and magic?

The work I did during my one year residency at Flora Ars+Natura, in Colombia, just like my recent projects, went on raising awareness around the representation of certain foundational symbols and how they are still present in daily life but also about understanding the system of beliefs we generate around them. Same as ritual objects, art works build a linguistic structure within them. And just like it happens with any system of beliefs, art needs a partner to set down faith into it to make it meaningful and activate it. Art brings together elements that are full of signification from a previous memory. Hence, all its references link to raise awareness on the relation in between symbol and matter; about how we interact with reality and how the artistic experience may transform our perception of the world by doing simple actions and employing accessible materials.

This involves the equation in between time, culture, art, value, sign. And magic. Oh, the necessary, omnipresent and invisible magic.



es,
ies
es
tan
ita-
ór-
que
bo

[REDACTED] la
noción de futuro se halla en crisis.
Una sociedad cambia cuando cam-
bia su visión del tiempo.
—¿La idea del tiempo?
—Exactamente. [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

México, DF, 18 de Agosto de 1991

Caracol de oro (Golden seashell). Museo del oro (Gold Museum). Bogotá.



ES

El caracol de oro es uno de los objetos representativos del Museo del oro, en Bogotá. La historia del objeto dice que un artesano anónimo cubrió una concha marina con láminas de oro, moldeando una coraza sobre ella. Aplicó energía sobre materia, la transformó y así reconoció otro objeto sagrado a partir de su gesto táctil. El tiempo desintegradó la concha y dejó su armadura de oro como testigo de su existencia.

Para las culturas precolombinas el oro no tenía un precio, sino un valor simbólico (representaba al sol). Asimismo, el caracol representa para muchas culturas la fuerza femenina, la energía de la Naturaleza. Lo celestial y lo terreno se encuentran en este objeto, que es tan simbólico como su acción. Mi primer acercamiento con la cultura Colombiana consistió en replicar el acto de aquel artesano milenario. Así, cubrí unas conchas de caracol con aluminio, metal de precio económico y poco valor simbólico. Conseguí las conchas en derivas urbanas (mercados de pulgas y artesanos locales), con la intención de reencontrar estos objetos sagrados dentro de su contexto contemporáneo. Por último, llevé a cabo el taller “Cultura y Materia”, con las integrantes del colectivo artístico La Clínica, con quienes compartí mi interés sobre la relación entre estos dos conceptos.

(EN)

The golden seashell is one of the most representative objects of the Gold Museum. The story says an anonymous craftsman covered a shell with gold foils, molding an armor over it. Energy over matter was applied to transform it and thus recognize a sacred object from a tactile gesture. Time made the shell disappear to leave its golden armor as only witness of its existence.

For pre-Columbian cultures gold had not a price, but a symbolic value (it represented the sun). Likewise, for many cultures the shell represents the feminine force and the energy of Nature. The celestial and the earthly are both found in this object, which is as symbolic as its action. My first approach to Colombian culture consisted in performing the same act of that ancient craftsman. I looked for shea shells in urban drifts (flea markets and local artisans), with the intention of rediscovering these sacred objects within their contemporary context. Then I covered each with aluminum, a metal of cheap price and little symbolic value. Finally, I held the workshop “Culture and Matter”, with members of the artistic collective La Clínica, where I shared my interest in the relation in between these two concepts.

Caracoles de Aluminio (Aluminum seashells). Bogotá, 2016.

Oficinas: Calle 16, número 116A., acera norte, Parque de Santander.

Apartado de correos: 78.
Por telégrafo: «TIEMPO».
Administrador,
SAMUEL DELGADO
—o—

Se edita en la imprenta de
GACETA REPUBLICANA.

DIARIO DE LA MAÑANA

EL TIEMPO

TRES CENTAVOS

PAGOS ANTICIPADOS

Serie I

Director: ALFONSO VILLEGRAS RESTREPO

N.º 1.

“EL TIEMPO”

Venciendo resistencias de poderosa entidad, —precisamente los intereses creados por la interminable y aguda contienda de dos bandos políticos, empeñados en odiarse y negarse fuego y agua— ha surgido por crisis necesaria el Partido republicano, cuyas ideas sostendrá este diario.

Si alguna vida le permiten tener los elementos hostiles que intentan ahogarlo, en él nos proponemos el desarrollo, en toda su variedad y amplitud, del bello programa civilizador que encierra, y que ha de dar sus frutos plenamente en día más ó menos cercano, como expresión genuina de las necesidades nacionales y del movimiento de cultura universal á que estamos sometidos por la ley de los tiempos.

Ha sido la juventud —como era lógico— la primera que fue á plantar su tienda en el campo político de la tolerancia racional y del respeto mutuo; y era lógico así, porque el prejuicio y la preocupación no la dominó, porque no está vinculada á tradiciones de sangre, y porque su espíritu complejo y generoso busca orientaciones definitivas que no lleven derecho á la barbarie.

Pero ilustres cabezas encanecidas y cerebros madurados en la reflexión y la experiencia también nos acompañan: su ejemplo y su consejo nos alientan en esta senda emprendida hacia la rectificación de juicios y revaluación consciente de los ídolos del Foco.

Y «aunque la multitud no mire al cielo, el cielo la mira.» Cuando el sol de los odios más agudos y de las recriminaciones más agrias, envía verticalmente sus rayos sobre un ambiente calcinado por todas las pasiones: cuando un maleante espíritu sectario, incomprensivo y hosco, se empeña en contraer y consumir para su propio provecho todas las energías; cuando juicios descomedidos y predicciones tenebrosas labran en la conciencia nacional la formación de un criterio pesimista, no parece prudente una actitud musulmana. La resignación es virtud femenina, de débiles y abúlicos. Importa perseguir con paso bien seguro un triunfo positivo y permanente, siquiera sea muy ruda la faena, así resulte doloroso el sendero.

Y hemos de ser serenos, si es posible elevados y en todo caso sinceros. Para el insulto procaz, para la agresión gratuita y torpe, sólo tendremos encogimientos de hombros salpicados con gotas de compasiva caridad cristiana. El diariismo tiene fines muy nobles y muy altos; no es para desahogos perso-

nales, ni menos para válvula de escape á palabras podridas.

Por lo demás, ajenos al más leve compromiso, gozamos de bastante independencia para someter nuestras acciones e intenciones al Tribunal Supremo de nuestra propia conciencia.

Y así, aunque es muy cierto que profesamos adhesión honrada á la Administración presente, lejos estamos de aprobar por anticipado cada uno de sus actos. Debemos defenderla y la defendemos cuandoquiera que sea objeto de ataques inmotivados e injustos, y dispuestos estamos asimismo á anotar sus yerros—que necesariamente ha de tenerlos—sea con la censura respetuosa al propio tiempo que firme, sea con la discusión severa y la indicación discreta. En tales sentidos aceptamos colaboración calta y bien inspirada.

Tales transformaciones no se verifican jamás en el individuo, sino después de largos procesos mentales de revaluación, en que la conciencia pesa cada uno de los factores que la impulsan en un sentido ó en otro; es una operación intensa y respetable del laboratorio interior. Entonces se procede, se rechaza, se abstiene, se decide, por medios en consonancia con las inspiraciones de la ley moral, de la justicia y del honor, cuando se es hombre de ciencia y cuando se es respetuoso de sí mismo. El Dr. Gómez Ochoa no podrá pedir otra cosa en este caso, sino que le respeten sus motivos, como tiene derecho á permanecer en la Concentración conservadora.

Y sin embargo, eso es considerado como motivo suficiente para desconocer sus méritos y para desechar la muerte. La tercera guerra nos acostumbró á esa clase de aspiraciones; la tradición escarlata se invoca hoy por los que se llaman representantes de aquél que decía: «Dios no quiere que muera el pecador, sino que se convierta y viva.» El respeto á la vida humana, según lo afirman sabios naturalistas, es cosa muy reciente en la especie. «Guardaos de la sonrisa, decía alguien, que en resumen es el mismo movimiento que hace el perro cuando va á morder. En Colombia no se ve ya á licorón sirviendo platos de carne humana en los festines, ni se sacrifican setenta y dos mil víctimas para calmar la sed de sangre de los dioses ó los siniestros presagios. Es indudable que el canibalismo se va extinguendo, aunque todavía se vean prisioneros atacados, é indefensos, vilmente asesinados por su conductor.

Uno de estos generales colombianos que hacer la guerra civil, se hallaba poco después de terminado el combate, sentado á la fresca sombra y comiéndose un mango, cuando le fue presentado un prisionero, amarrado y tembloroso, que pedía la vida. Iborrión como una mujer. Sin comovverse un punto, nuestro general, con la mayor tranquilidad y como quien hace obra piadosa para ganarse el cielo, le jundió en el pecho, varias veces, el cuchillo que le servía para mondar la fruta, y sin limpiarlo preparó su golosina. El odio político transforma en fieras los hombres.

Viene á Bogotá un comisionado americano

Una de estos generales colombianos que hacer la guerra civil, se hallaba poco después de terminado el combate, sentado á la fresca sombra y comiéndose un mango, cuando le fue presentado un prisionero, amarrado y tembloroso, que pedía la vida. Iborrión como una mujer. Sin comovverse un punto, nuestro general, con la mayor tranquilidad y como quien hace obra piadosa para ganarse el cielo, le jundió en el pecho, varias veces, el cuchillo que le servía para mondar la fruta, y sin limpiarlo preparó su golosina. El odio político transforma en fieras los hombres.

Representantes de Chile en el Exterior

Uno de estos generales colombianos que hacer la guerra civil, se hallaba poco después de terminado el combate, sentado á la fresca sombra y comiéndose un mango, cuando le fue presentado un prisionero, amarrado y tembloroso, que pedía la vida. Iborrión como una mujer. Sin comovarse un punto, nuestro general, con la mayor tranquilidad y como quien hace obra piadosa para ganarse el cielo, le jundió en el pecho, varias veces, el cuchillo que le servía para mondar la fruta, y sin limpiarlo preparó su golosina. El odio político transforma en fieras los hombres.

La Unidad incurre, no obstante, en grave contradicción cuando asegura que los cambios en las opiniones son muy frecuentes entre las gentes dadas á la política. «Cuando el partido liberal ganaba en España á Castelar, perdía á Donoso,» dice, y nosotros replicamos: Frecuentes si y muy explicables, excepto en Colombia donde un órgano de la Cruzada de la Prensa Católica no dejó pasar la triste oportunidad de exponer

Condicionas	
Suscripción, 40 númer	1-00
Reimpresos, columna, 10-00	
Número suelto.....	0-03
Número atrasado.....	0-05
Anuncios (tipo ordinario), palabra.....	0-01
Centímetro lineal,.....	0-05
Gacilla, palabra.....	0-02

Bogotá, Colombia
jueves, 15:00
Parcialmente nublado

16 °C | °F



Precipitaciones: 55%
Humedad: 76%
Viento: 24 km/h



weather.com

Danos tu opinión

Pronóstico del tiempo en Bogotá (Bogotá weather forecast). 2016.



EL TIEMPO (Time). Bronce. 25x35 cm. Ed. de 5 (Bronze, ed. of 5). 2016.

Reproducción de la placa del diario El Tiempo, el más antiguo de Colombia. (Reproduction of the plaque from El Tiempo, the oldest newspaper of Colombia)



ESCLAVO (Slave)
Liana torcida e impresión digital (twisted vine & digital print).



AMO (Master). madera, suelas de cuerda, impresión digital (wood, rope soles & digital print). 2016.

CARRANCHÍN.

Aspas de lancha y molinillos de chocolate
(Boat blades & chocolate grinders).
Amazonas, 2016.





SEMILLAS DE MAR Y TIERRA (Seeds from sea & earth)

Concha de madreperla y semillas de mandarina (Mother of pearl shell and tangerine seeds). Cartagena, 2016.

NAHUAL

Un hombre desnudo toma un bote de pintura y dibuja su piel con manchas negras; se cree un jaguar. Mata a su esposa e hijo y los arrastra hacia un enorme árbol que se encuentra afuera de su casa. Con mucho esfuerzo sube los cuerpos a una rama gruesa y los acomoda uno sobre la otra, con inexplicable delicadeza para una mente dislocada. El crepúsculo recorta su silueta contra un rojo febril, denso y brillante como el bermellón que salpica cuando, al morderlos, estallan los intestinos de su amada. A la distancia no se nota diferencia entre hombre y bestia, son uno solo.

El canto de los grillos hace coro a los pesados ronquidos del saciado hombre-jaguar. Nadie se explica la razón de sus acciones si hoy, hace una semana, en público declaró que los amaba.

Bogotá DC. Mayo de 2016.

NAHUAL

A naked man takes a can of paint and draws black spots all over his skin. He thinks himself a jaguar. He kills his wife and son and drags them to a huge tree next to his house. With great effort the naked man carries the bodies up to a thick branch and places them one on top of the other, with incomprehensible delicacy for his dislocated mind. Twilight cuts their silhouette against a feverish red, dense and bright like splashing vermillion when, upon biting them, the intestines of her beloved explode. From a distance, there is no difference between man and beast; they are one and the same.

The chorus of crickets chirps in unison with the heavy snoring of the sated jaguar-man. No one can explain the reason for his action, when a week ago today he publicly stated that he loved them.

Bogotá DC. May, 2016.



COSA (Thing)

Rama de pino, guaje y cera (pine branch, gourd & wax). 2016

DISPENSADORES (Dispensers)

Guajes, caracoles y cera (Gourds, seashells & wax). 2016.





DISPENSADORES (Dispensers). Guajes, caracoles y cera (Gourds, seashells & wax). 2016.





MIICHI-CASA (Miichi-House). Video. 03:18 min. Playa Palomino, 2016. CLICK TO THE VIDEO: <https://vimeo.com/181497152>



BANDERA (Flag). Geeclée print. 40x60 cm. Tatacoa, 2016.



SONATA AMAZÓNICA (*Amazonic sonata*). Geeclée print. 40x60 cm. Amazonas, 2016.



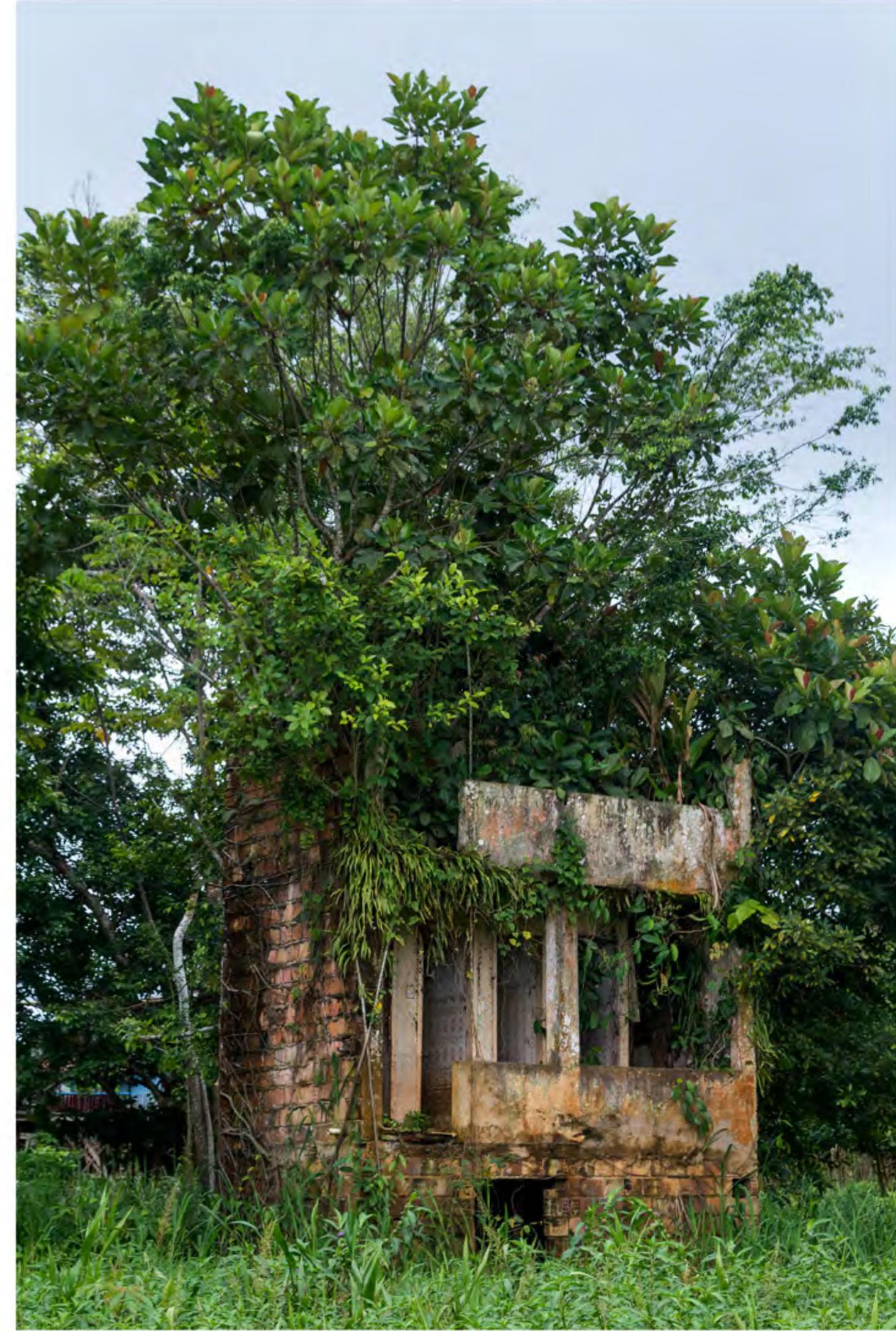
BANANAGRAMA. Geeclée print. 40x60 cm. Amazonas, 2016.



MAMO. Geeclée print. 40x60 cm. Sasaima, 2016.



MALOCA #1 (Maloca #1). Geelee print. 60x40 cm. (paper). San Agustín, 2016.



MALOCA #2 (Maloca #2). Geelee print. 60x40 cm (paper). Amazonas, 2016.



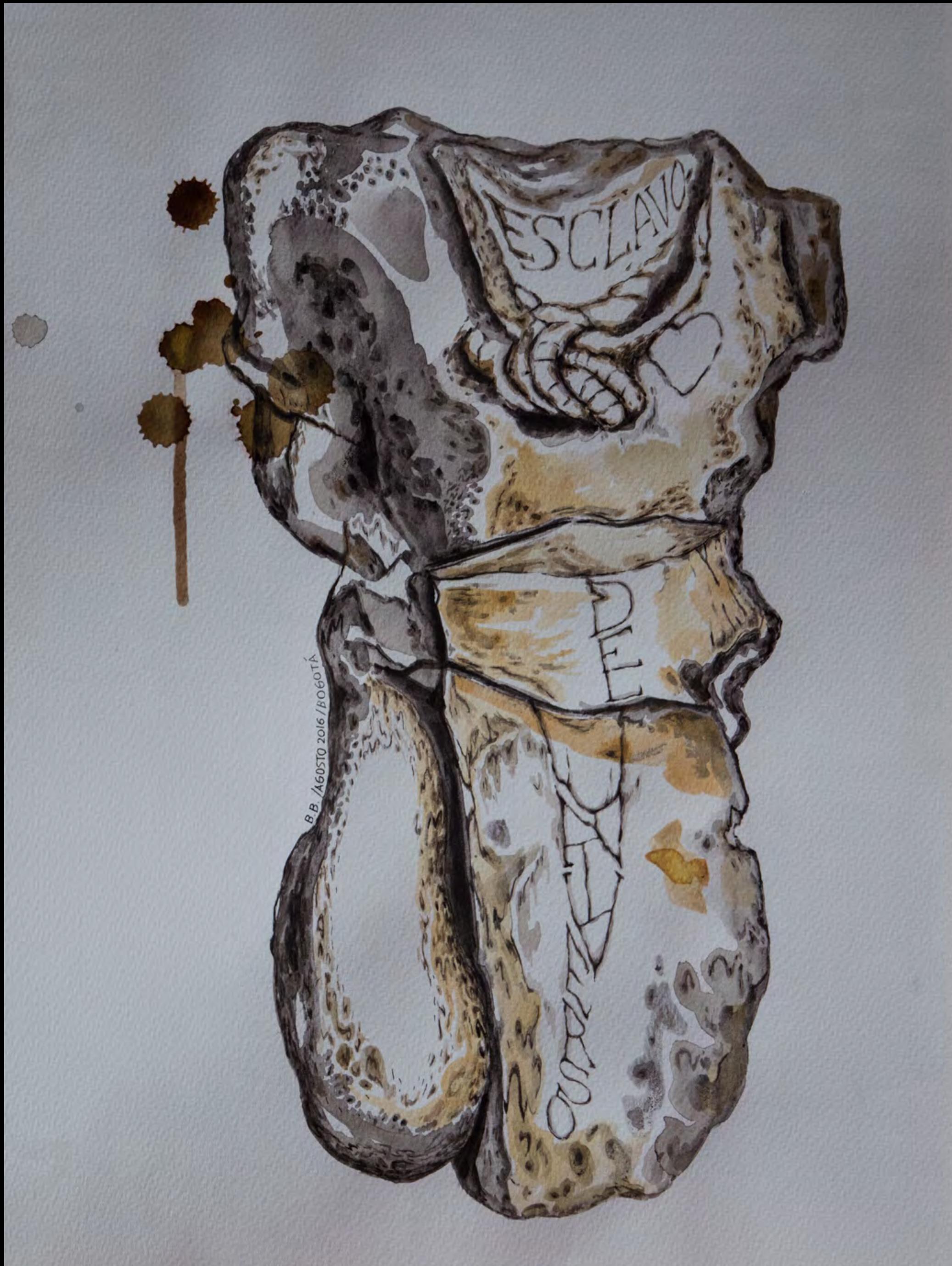
DAGA (Dagger). Geelee print. 40x60 cm. 2016.



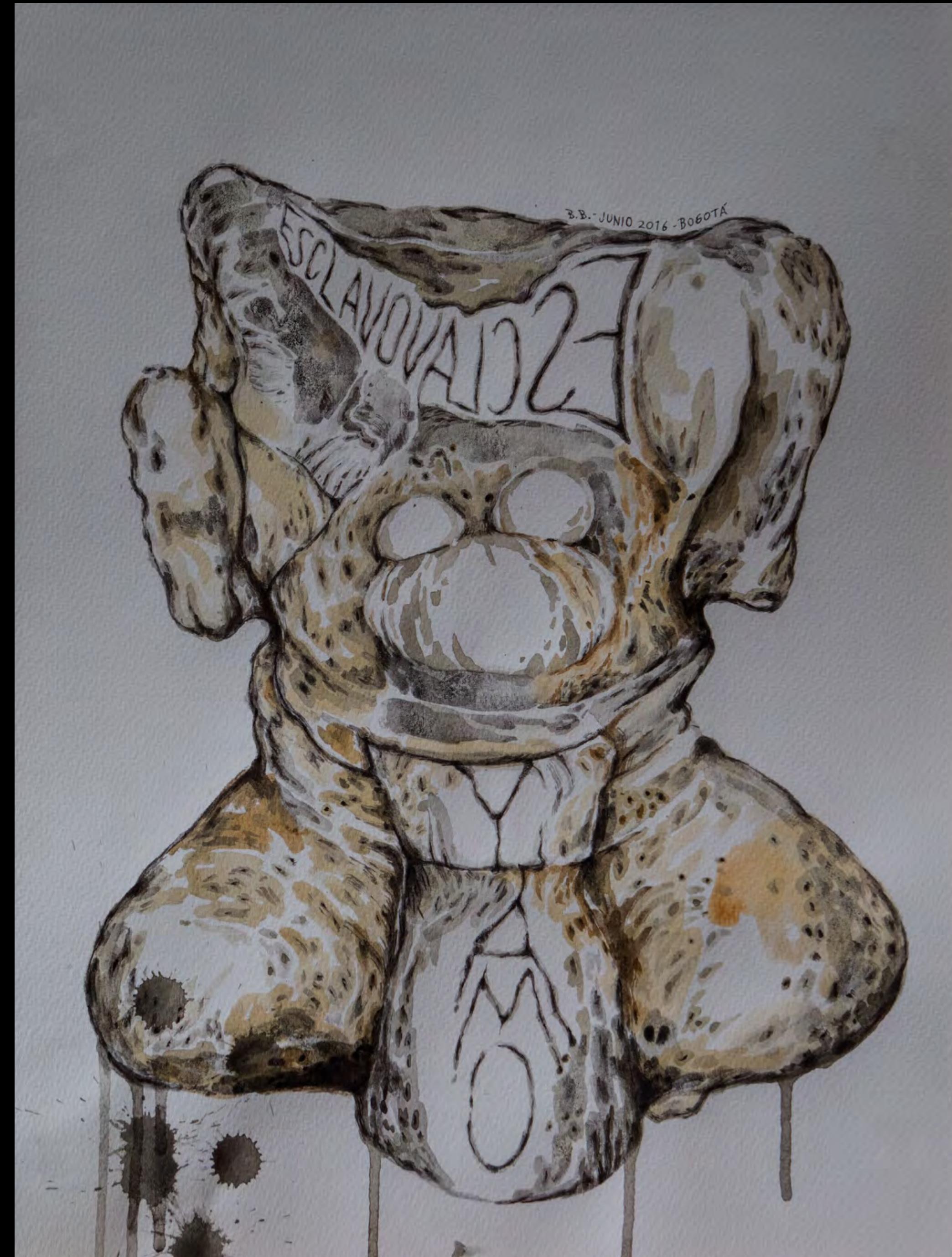
VACACIONES (Holidays). Geelee print. 40x60 cm. Bogotá, 2016.



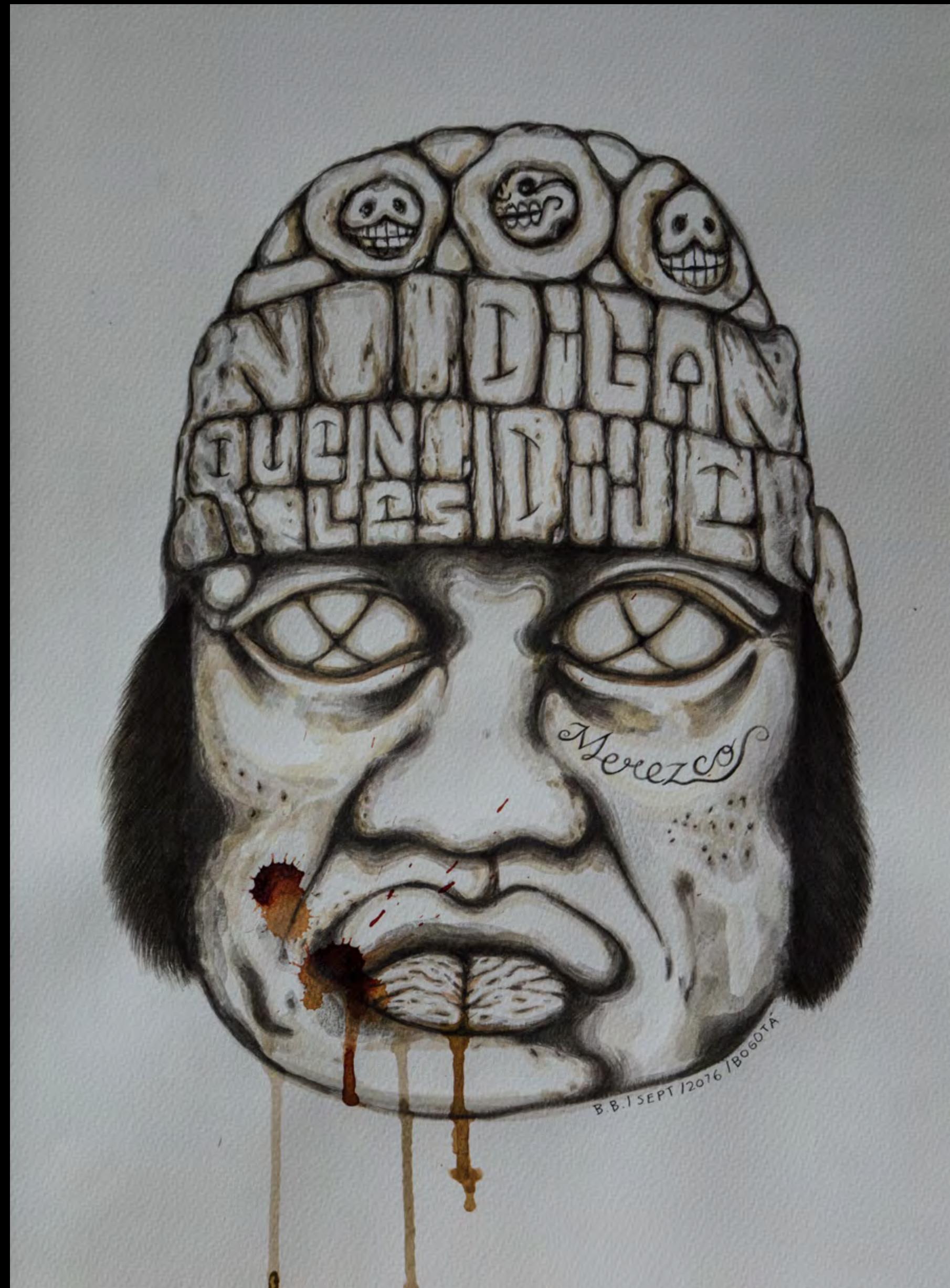
EL PASTO DEL VECINO (Neighbor's Garden). Geelee print. 40x60 cm. Bogotá, 2016.



ESCLAVO DEL UNIVERSO (Slave of the Universe). Geelee print. 40x30 cm. 2016.



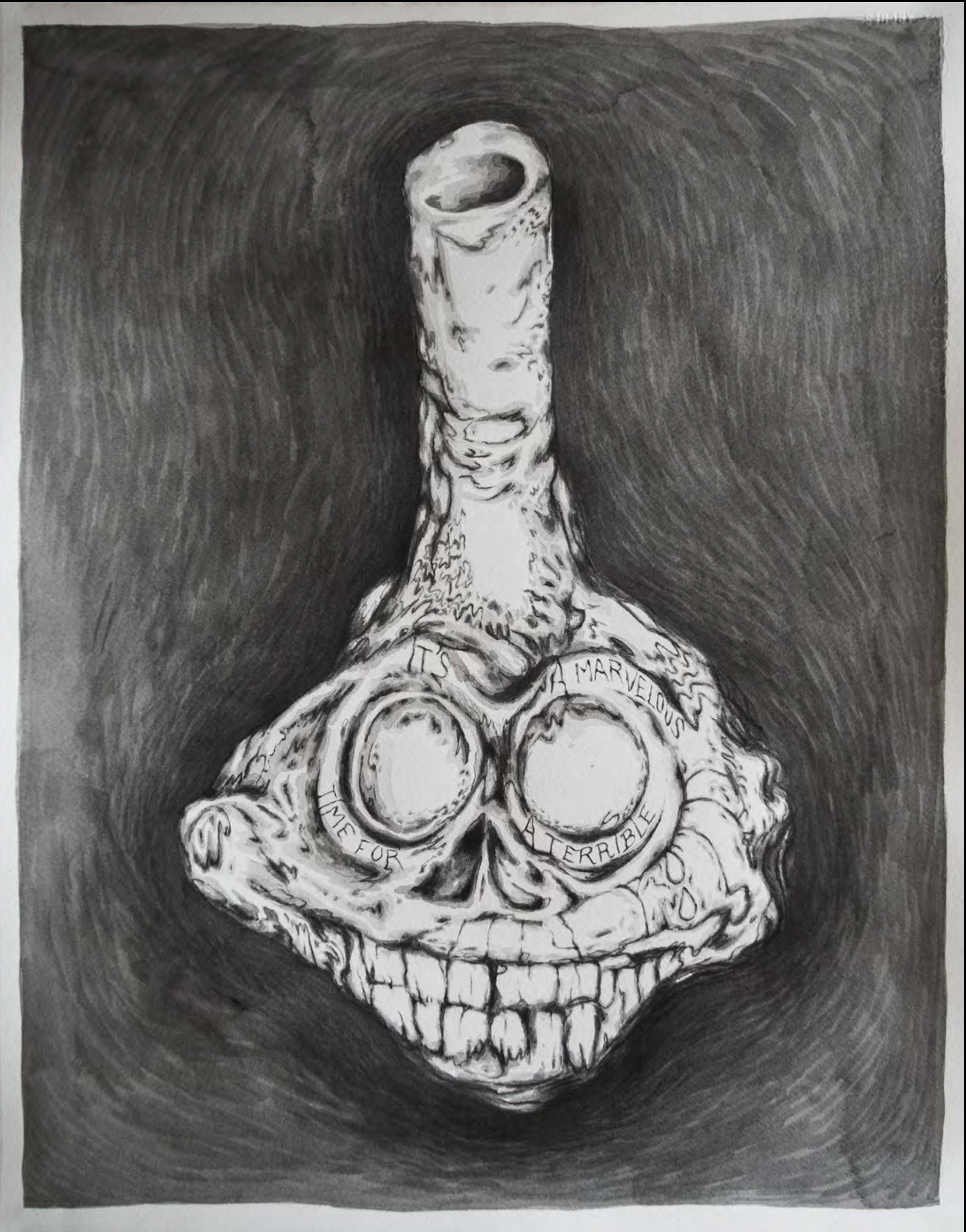
ESCLAVO y AMO (Slave and Master). Geelee print. 40x30 cm. 2016.



MEREZCO (I deserve). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 40x30 cm. 2016.



NADA CAMBIA NUNCA (Nothing never changes). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 50x41 cm. 2016.



SILBATO (Whistle). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 50x41 cm. 2016.



VIDA ÚTIL (Useful Life). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 40x30 cm. 2016.



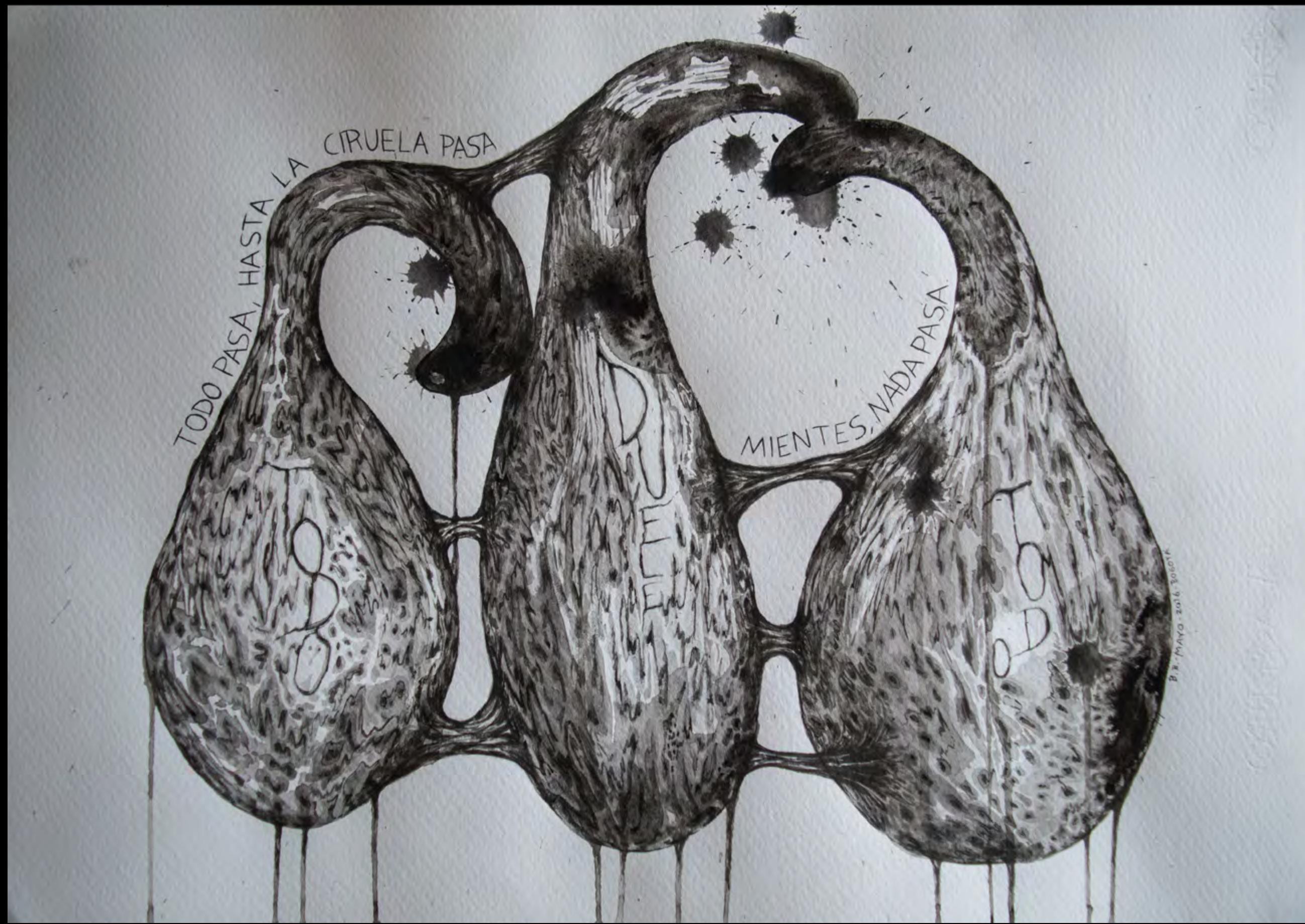


SAN AGUSTÍN. Tinta india / papel (Indian ink / paper). 41x50 cm. 2016.



OJOS DE MUERTO (Dead eyes). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 40x30 cm. 2016.

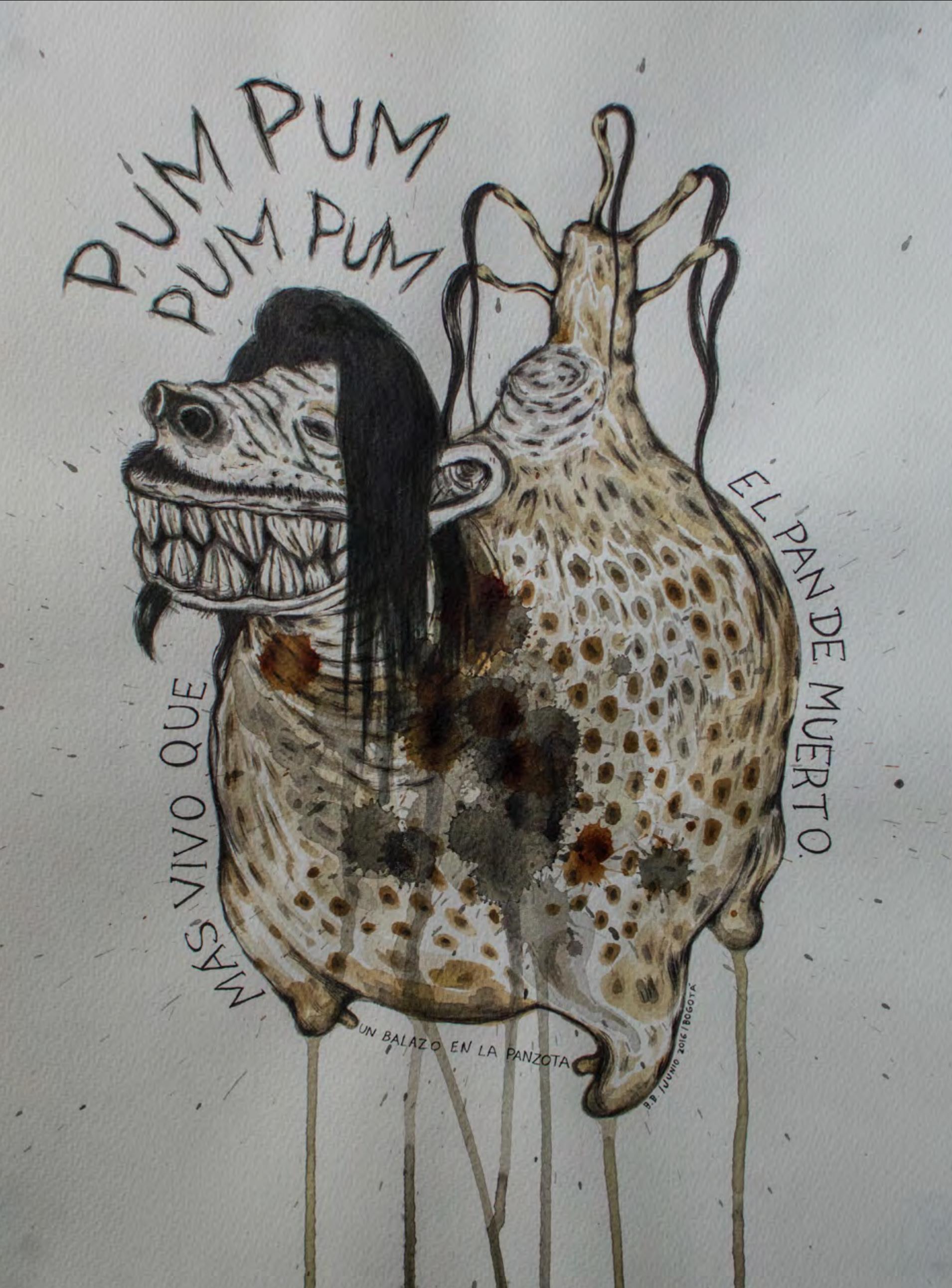




TODO DUELE, NADA PASA (All hurts, nothing changes). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 35x50 cm. 2016.

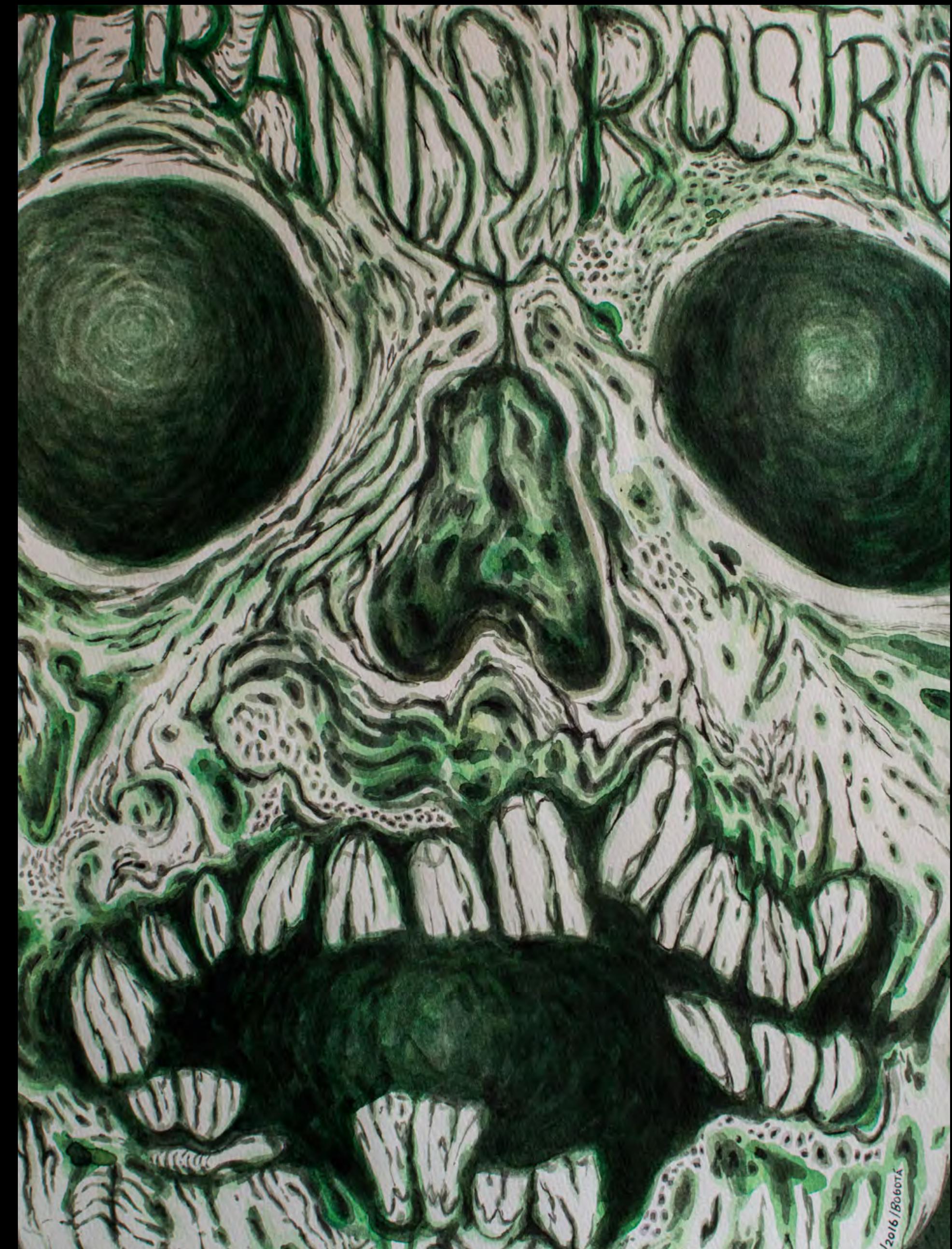


CENA (Dinner). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 40x30 cm. 2016.





MOLUSCOS (Molluscs). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 30x40 cm. 2016.



TIRANDO ROSTRO (Handsome). Tinta india / papel (Indian ink / paper). 50x35 cm. 2016.



BALAM BARTOLOMÉ

Flora Ars+Natura / 2016

+ Info:

<http://balambartolome.com/index.php?/residencies/residency-flora-arsnatura/>

E-mail: cabezilapiz@gmail.com